

La Scuola paritaria italiana "Italo Calvino", denominata in seguito "Scuola" nella persona del Presidente dell'Ente Gestore Vittorio Torrembini da una parte, che agisce sulla base dello Statuto, e

Итальянская школа «Итало Кальвино», в лице Президента Управляющего Комитета Торрембини Витторио, действующего на основании Устава, далее «Школа», с одной стороны, и

denominato in seguito "Genitore" dall'altra (che sottoscrivendo il presente Contratto dichiara di aver titolo alla sua firma), concordano e pattuiscono quanto segue:

далее «Родитель» с другой стороны (родитель ребенка или законный представитель), заключают настоящий Договор о нижеследующем:

La Scuola provvede al servizio educativo e didattico per l'(gli) alunno/a (i):

Школа осуществляет воспитательную и образовательную деятельность для ученика (ов):

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

e il Genitore corrisponde la retta per l'anno scolastico 2024/2025, la quale si compone di:

и Родитель вносит оплату за 2024/2025 учебный год, **которая включает:**

- una **quota base annuale** come da allegato 1 al presente contratto. Tale pagamento non è rateizzabile, scontabile né rimborsabile e deve essere corrisposto entro e non oltre il 26 agosto 2024, pena l'impossibilità di ammettere gli alunni alle lezioni.
- una **quota di frequenza**, come da allegato 1 al presente contratto. Tale quota potrà essere corrisposta in un'unica soluzione entro e non oltre il 30.06.2024 oppure potrà essere corrisposta in tre rate (1' rata entro il 30.09.2024, 2' rata entro il 15.11.2024 e 3' rata entro il 20.12.2024) come da tariffario di cui all'allegato 1. Il pagamento costituisce finanziamento dell'ente come da Statuto.

- **giornata base**, см. приложение 1 к договору, *который не подлежит возврату*, скидке и рассрочке и должен быть оплачен не позднее 26 августа 2024 года, в противном случае ученик(и) не будет(ут) допущен(ы) до занятий;

- **взнос за посещение**, см. приложение 1 к договору, может быть внесен одновременно не позднее 30.06.2024 года или тремя платежами (1-ый платеж не позднее 30.09.2024, 2-ой платеж не позднее 15.11.2024 и 3-ий платеж не позднее 20.12.2024), в размере, согласно Приложения 1 к настоящему договору. Оплата является финансированием уставной деятельности.

Il Genitore dichiara di scegliere la seguente opzione (barrare la relativa casella):

Родитель заявляет о выборе следующего варианта оплаты (отметить выбранный вариант):

- soluzione unica entro e non oltre il 30.06.2024;
- soluzione in tre rate con scadenza di pagamento 1' rata entro 30.09.2024, 2' rata entro il 15.11.2024 e 3' rata entro il 20.12.2024, secondo le tariffe indicate nell'allegato 1.

- единовременно** не позднее 30.06.2024;
- оплата в три этапа**, 1-ый платеж не позднее 30.09.2024, 2-ой платеж не позднее 15.11.2024 и 3-ий платеж не позднее 20.12.2024, в размере, согласно Приложения 1 к настоящему договору.

La **tassa d'iscrizione** per l'anno 2024/2025 dovrà essere versata *una tantum* esclusivamente all'atto della PRIMA iscrizione alla Scuola, indipendentemente dall'ordine di scuola frequentato e non è rateizzabile né rimborsabile.

Вступительный взнос за 2024/2025 учебный год вносится единой суммой при ПОСТУПЛЕНИИ в Школу, вне зависимости от класса. Вступительный взнос не подлежит возврату и рассрочке. Вступительный взнос (не подлежит возврату и рассрочке) со второго года обучения составляет 150 евро.

La **tassa di iscrizione** non rateizzabile né rimborsabile a partire dal secondo anno a scuola è di 150 euro.

В случае отчисления ученика из Школы до окончания действия настоящего договора, часть взноса за посещение может быть возвращена согласно решению администрации, при условии подачи письменного заявления не позднее чем за 30 дней до даты отчисления.

In caso di ritiro anticipato dell'alunno, potrà essere concesso un rimborso di parte della quota di frequenza, previa richiesta scritta agli uffici amministrativi della Scuola almeno 30 giorni prima della data del ritiro.

Modalità di pagamento:

Tutti i versamenti devono essere effettuati:

- tramite bonifico bancario sul conto della Scuola, in euro oppure in rubli al cambio stabilito dalla Banca Centrale russa il giorno del pagamento o altro cambio stabilito dalla scuola. Tutte le commissioni bancarie, sia quelle della banca dell'ordinante sia quelle della banca intermediaria che provvede al cambio in Euro, sono a carico dei genitori.

Порядок оплаты:

Оплата принимается:

- по безналичному расчету на расчетный счет Школы, в евро или рублях по курсу ЦБ на день оплаты или другому установленному Школой курсу. Комиссия банка плательщика и банка – посредника, который выполняет перевод в евро, оплачивается за счет родителей.

La Retta alunno comprende:

- la formazione qualificata dell'alunno (la Scuola deve erogare lezioni online in caso di chiusura per cause di forza maggiore, indipendenti dalla volontà della Scuola stessa);
- l'uso dei locali scolastici (la Scuola non può garantire l'uso dei locali scolastici in caso di chiusura per cause di forza maggiore indipendenti dalla volontà della Scuola stessa);
- l'assicurazione rischi e infortuni;
- per gli alunni della scuola primaria i testi scolastici.

В стоимость обучения входят:

- прохождение образовательной программы учащимся (в случае закрытия Школы по причине форс-мажорных обстоятельств, не зависящих от нее, Школа обязуется, со своей стороны, предоставить возможность дистанционного обучения);
- использование школьных помещений (в случае закрытия Школы по причине форс-мажорных обстоятельств, не зависящих от нее, Школа не может гарантировать использование школьных помещений);
- медицинское страхование от несчастных случаев;
- для учащихся начальной школы – учебные пособия.

La retta non comprende servizi diversi da quanto sopra specificato. Servizi e corsi aggiuntivi e facoltativi si pagano a parte.

В стоимость обучения входит только указанное выше. Программы дополнительного образования оплачиваются отдельно.

In caso di chiusura per cause di forza maggiore, indipendenti dalla

в случае закрытия Школы по причине форс-мажорных обстоятельств, не зависящих от нее, оплата дополнительных услуг, таких как факультативы

volontà della Scuola stessa, non è dovuto il pagamento per i servizi facoltativi accessori, quali la ristorazione e/o l'attività extra.

La Scuola si riserva il diritto di valutare possibilità di rimborso in caso di chiusura definitiva della sede per cause di forza maggiore.

Servizio ristorazione:

La Scuola fornisce la possibilità di ordinare i pranzi tramite il servizio catering appositamente identificato dalla Scuola. A tale scopo, è necessario ordinare in anticipo e pagare i pasti entro il 25 del mese precedente.

Responsabilità delle parti

Il genitore è responsabile del pagamento puntuale della retta in conformità con i termini del presente Contratto. In caso di violazione degli obblighi di pagamento, la Scuola ha il diritto di chiedere al Genitore il pagamento di una penale pari all'0,01% dell'importo non pagato in tempo per ogni giorno di ritardo. La Scuola ha il diritto di non ammettere l'alunno alle lezioni e di non rilasciare attestati sino al totale pagamento delle rette dovute.

Risoluzione delle controversie

Le parti si impegnano a risolvere bonariamente ogni controversia mediante un preliminare tentativo di conciliazione da esperirsi entro 15 gg dalla data di richiesta di una delle Parti.

Ove sia impossibile risolvere le controversie nel termine predetto, le stesse saranno deferite al tribunale distrettuale di Gagarinsky di Mosca.

La legge applicabile è la legge della Federazione Russa.

Considerazioni finali:

In caso di inadempimento del presente Contratto da parte del Genitore, la Scuola si riserva il diritto di risolvere il Contratto stesso in via unilaterale o di limitare l'elenco dei servizi educativi a propria discrezione fino al completo rimborso del debito. La Scuola stessa si riserva la facoltà di adire alle vie legali con richiesta di addebito di ogni spesa al Genitore inadempiente.

In caso di modifica dei dati indicati in calce, il Genitore si impegna a comunicare tempestivamente le modifiche in forma scritta.

Con la firma del presente Contratto, il Genitore acconsente al trattamento dei dati personali in conformità con la legge federale "Sui dati personali" del 27 luglio 2006 n. 152-FZ, Regolamento del Parlamento Europeo e del Consiglio dell'Unione Europea 2016/679 del 27 aprile 2016.

La Scuola declina ogni responsabilità derivante da dati indicati in modo non corretto o non aggiornati.

Sottoscrivendo il presente contratto il Genitore dichiara di aver preso conoscenza delle norme contenute nel Regolamento d'Istituto e nel Regolamento di Disciplina (esposti sul sito www.schoolitalia.ru e in segreteria) e impegna se stesso e l'alunno all'osservanza delle medesime.

Sottoscrivendo il presente Contratto il Genitore conferma di essere a conoscenza del fatto che la Scuola non dispone di personale sanitario qualificato in sede.

Il presente Contratto è stato redatto in due esemplari in lingua italiana e russa, entrambi aventi pari validità giuridica.

In caso in cui il pagamento delle rette scolastiche abbia avuto luogo prima della data di sottoscrizione del presente contratto, allora la validità di questo contratto parte dal momento del pagamento stesso, come previsto anche dal secondo comma dell'articolo 425 del codice civile della Federazione Russa.

Indirizzi e coordinate delle parti:

Scuola: 119261 Mosca, Leninsky pr, 78A k1

tel. +7 499 1318765/00

Indirizzo di posta elettronica: info@schoolitalia.ru.

INN: 9909056913

Conto corrente in rubli: 40807978600014226557

Bank: AO UniCreditBank

BIC: 044525545

Corr/account: 30101810300000000545

SWIFT: IMBKRUUM

Conto corrente in Euro: 40807978600014226558

Genitore:

Nome e Cognome / Имя и Фамилия _____

Indirizzo effettivo di residenza, CAP, città / _____

Адрес проживания, почтовый индекс, город _____

Telefono di contatto, indirizzo di posta elettronica / _____

Контактный телефон, адрес электронной почты _____

Firma delle Parti contraenti / Подписи сторон

Presidente dell'Ente Gestore /Президент Управляющего Комитета

Il Genitore /Родитель

Vittorio Torrembini / Торрембини Витторио

и/или питание, не производится.

Школа оставляет за собой право рассматривать возможность возмещения части взносов в случае окончательного закрытия Школы в связи с форс-мажорными обстоятельствами.

Питание:

Школа предоставляет возможность заказывать обеды в школьной столовой. Для этого необходимо предварительно заказать и оплатить обеды до 25 числа предшествующего месяца.

Ответственность Сторон

Родитель несет ответственность за своевременную оплату взносов в соответствии с условиями настоящего Договора. В случае нарушения сроков внесения оплаты Школа вправе потребовать от Родителя уплаты неустойки в размере 0,01 % от неоплаченной в срок суммы за каждый день просрочки. Школа имеет право не допускать ученика на занятия, а также не выдавать школьные документы до полной оплаты установленных взносов.

Разрешение споров

Стороны обязуются урегулировать любой спор между собой путем предварительного проведения двусторонних переговоров в течение 15 дней с даты представления просьбы одной из Сторон.

В случае невозможности решения возникших споров в досудебном порядке, споры передаются на рассмотрение Гагаринского районного суда г. Москвы.

Применимое право – материальное право Российской Федерации.

Заключительные положения:

В случае нарушения, положений настоящего Договора со стороны Родителя, Школа оставляет за собой право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, либо частично ограничить действие Договора по своему усмотрению до момента полного погашения задолженности. Школа оставляет за собой право передать дело по задолженности в юридическую фирму, работа которой оплачивается за счет Родителя - неплательщика.

В случае изменения личных данных, предоставленных школе, Родитель обязуется незамедлительно сообщить об этом Школе в письменном виде.

Подписанием настоящего Договора Родитель выражает согласие на обработку персональных данных в соответствии с ФЗ «О персональных данных» от 27.07.2006 №152-ФЗ, Регламентом Европейского Парламента и Совета Европейского Союза 2016/679 от 27.04.2016 г.

Школа не несет ответственности в случае предоставления Родителями неверной или устаревшей информации.

Подписывая настоящий Договор, Родитель обязуется соблюдать сам и обязуется обеспечить соблюдение учеником Правил внутреннего распорядка и Положения о дисциплине (текст доступен на сайте Школы www.schoolitalia.ru или в секретариате).

Подписывая настоящий Договор, Родитель подтверждает свою информированность об отсутствии в Школе квалифицированного медицинского персонала.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на итальянском и русском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу.

В случае если оплата за обучение была произведена до даты подписания настоящего договора, то срок действия договора начинается с даты оплаты (в силу п. 2 ст. 425 Гражданского кодекса Российской Федерации).

Адреса и реквизиты сторон:

Школа: 119261 Москва, Ленинский пр. 78А k1

Тел: +7 499 131 87 65/00/56

Адрес электронной почты: info@schoolitalia.ru.

ИНН: 9909056913

Расчетный счет в руб.: 40807810400014226557

Наименование банка: ЮниКредит Банк, г.Москва

БИК: 044525545

К/с: 30101810300000000545

СВИФТ: IMBKRUUM

Расчетный счет в евро: 40807978600014226558

Родитель:

**PATTO EDUCATIVO DI CORRESPONSABILITÀ
SCUOLA-FAMIGLIA
anno scolastico 2024-2025**

La Scuola paritaria italiana “Italo Calvino”, denominata in seguito “Scuola” nella persona del Presidente dell’Ente Gestore, Vittorio Torrembini

Visto il D.M. n. 5843/A3 del 16 ottobre 2006 “Linee di indirizzo sulla cittadinanza democratica e legalità”

Visti i D.P.R. n.249 del 24/6/1998 e D.P.R. n.235 del 21/11/2007 “Regolamento recante lo Statuto delle studentesse e degli studenti della scuola secondaria”.

Visto il D.M. n.16 del 5 febbraio 2007 “Linee di indirizzo generali ed azioni a livello nazionale per la prevenzione del bullismo”.

Visto il D.M. n.30 del 15 marzo 2007 “Linee di indirizzo ed indicazioni in materia di utilizzo di telefoni cellulari e di altri dispositivi elettronici durante l’attività didattica, irrogazione di sanzioni disciplinari, dovere di vigilanza e di corresponsabilità dei genitori e dei docenti”

stipula con la famiglia dell’alunno(i)

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

il seguente patto educativo di corresponsabilità,

finalizzato a definire diritti e doveri nel rapporto tra istituzione scolastica, studenti e famiglie.

Si tratta di un accordo tra tutti i soggetti, protagonisti delle esperienze dell’educazione e della formazione: le Istituzioni scolastiche con tutti i loro operatori, gli studenti e le famiglie. Le scuole sono chiamate a predisporre il testo del Patto educativo da sottoporre all’attenzione delle famiglie per condividerne il contenuto e per sottoscriverlo.

La scuola si impegna a:

- offrire un ambiente favorevole all’apprendimento, alla crescita culturale e integrale della persona, un ambiente aperto alla pluralità delle idee, rispettoso dell’identità di ciascun alunno, garantendo un servizio didattico di qualità in un ambiente educativo sereno e favorendo il processo di formazione di ciascun alunno, nel rispetto dei suoi ritmi e tempi di apprendimento;
- suggerire possibili iniziative per il recupero di situazioni di ritardo e di svantaggio, al fine di favorire il successo formativo di ciascuno, oltre a promuovere il merito e incentivare le situazioni di eccellenza;
- favorire l’integrazione degli studenti diversamente abili, promuovere iniziative di accoglienza e integrazione degli studenti non italofofoni, tutelandone la cultura, anche attraverso la realizzazione di iniziative interculturali, stimolare riflessioni e attivare percorsi volti al benessere e alla tutela della salute degli alunni;
- garantire trasparenza e precisione nelle valutazioni e nelle comunicazioni mantenendo un rapporto con le famiglie, anche attraverso strumenti tecnologicamente avanzati, nel rispetto della privacy.
- I Docenti progettano l’attività formativa secondo le indicazioni relative ai rispettivi curricula e sono responsabili delle strategie didattiche adottate nel lavoro scolastico.

I docenti si impegnano a:

- comunicare gli obiettivi formativi e didattici, esplicitando i percorsi per raggiungere i diversi traguardi;
- rendere noto agli alunni e ai genitori il proprio progetto formativo e riferire le diverse attività che si promuoveranno nel corso dell’anno scolastico;
- articolare il proprio lavoro in modo da prevedere anche possibili attività di recupero, sostegno e potenziamento, individualizzando i percorsi di insegnamento;
- all’interno della classe e della scuola creare relazioni positive fondate sul dialogo e sul rispetto reciproco;
- favorire la partecipazione attiva e responsabile da parte di ciascun alunno alle varie proposte formative e attività didattiche;
- spiegare la necessità, le funzioni e gli scopi delle prove di verifica, della misurazione e del controllo degli apprendimenti;

**СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ
ШКОЛОЙ И СЕМЬЕЙ
Учебный год 2024-2025**

Итальянская школа «Итало Кальвино», далее «Школа», в лице Президента Управляющего Комитета Торрембини Витторнио

Принимая во внимание Министерский декрет № 5843/A3 от 16 октября 2006 «Руководство по обеспечению образования в демократическом государстве»

Принимая во внимание Декрет Президента Республики № 249 от 24/06/1998 и Декрет Президента Республики № 235 от 21/11/2007 «Правила, регулирующие Устав для учащихся средних школ»

Принимая во внимание Министерский декрет № 16 от 05 февраля 2007 «Общие принципы и меры, принятые на национальном уровне, для предотвращения травли учеников в школах»

Принимая во внимание Министерский декрет № 30 от 15 марта 2007 «Правила и инструкции по использованию мобильных телефонов и других электронных устройств во время учебной деятельности, наложения дисциплинарных санкций, обязанностей родителей и преподавательского состава в процессе образования и их совместной ответственности».

подписывает с семьей учащегося (ихся):

настоящее соглашение о совместной ответственности,

которое призвано определить права и обязанности в отношениях между школой, родителями и учащимися.

Документ представляет собой соглашение всех участников процесса образования: школы со всеми своими сотрудниками, учащимися и их семей. Школы призваны предоставить текст соглашения семьям для ознакомления и подписи в знак согласия с данными принципами.

Школа обязуется:

- обеспечить благоприятные условия для обучения и культурного развития учащегося, среду, открытую многообразию идейного мышления, уважительное отношение к каждому студенту, качественное образование в благоприятной атмосфере и содействие процессу обучения каждого ученика, в соответствии с его темпами обучения;
- предлагать меры для обеспечения полноценного обучения учащихся с нарушениями и отклонениями, наряду с признанием заслуг и поощрением успевающих студентов
- способствовать интеграции учащихся с ограниченными возможностями; продвигать инициативы приема и интеграции учеников, не владеющих итальянским языком, сохраняя их культуру, в том числе, путем создания межкультурных инициатив; стимулировать развитие у учащихся процесса мышления, направляя их на благоприятный путь психологического и физического развития.
- гарантировать ясность и точность в применении системы оценок и в организационных сообщениях, поддерживая контакт с семьями, используя в том числе и системы современных технологий, при этом соблюдая законодательство о неприкосновенности частной жизни.
- Преподаватели формируют программы обучения согласно итальянским образовательным программам, они несут ответственность за выбранную методику преподавания, применяемую в школьной практике.

Преподаватели обязуются:

- сообщать о поставленных целях и задачах, и способах их достижения;
- представить всем учащимся и их родителям индивидуальные программы обучения и деятельность, запланированную на учебный год;
- организовать собственную работу таким образом, чтобы предусмотреть возможность для дополнительных и вспомогательных занятий, вырабатывая индивидуальный план преподавания в случае необходимости;
- создавать в классе и в школе в целом позитивную атмосферу, основанную на диалоге и взаимоуважении;
- способствовать активному и ответственному участию каждого учащегося в различных занятиях и проектах, предлагаемых школой;
- объяснять необходимость, цели и задачи контрольных и проверочных работ;

- esplicitare i criteri di valutazione adottati relativi alla propria disciplina e in generale relativi ai livelli di apprendimento raggiunti.
- inserire le valutazioni delle prove sostenute nel registro online entro 5 giorni.

Gli alunni si impegnano a:

- prendere coscienza dei propri diritti-doveri, rispettando la scuola intesa come insieme di persone, ambienti e attrezzature;
- rispettare i tempi previsti dai docenti per il raggiungimento del proprio successo formativo, impegnandosi in modo responsabile nell'esecuzione dei compiti richiesti, svolgendo regolarmente il lavoro assegnato a scuola e a casa;
- rispondere con attenzione e partecipazione alle proposte formative e didattiche con il proprio personale contributo;
- rispettare le diversità personali e culturali, le diverse sensibilità, mantenere aperto il dialogo con i propri pari e con gli adulti, con i compagni, gli insegnanti e tutto il personale della scuola;
- conoscere e rispettare rigorosamente il Regolamento di Istituto e il Regolamento di Disciplina;

I genitori si impegnano a:

- prendere visione del progetto formativo, condividerlo, discuterlo con i propri figli, assumendosi la responsabilità di quanto espresso e sottoscritto;
- condividere con gli insegnanti linee educative comuni, consentendo alla scuola di dare continuità alla propria azione educativa, partecipare ad incontri e assemblee;
- mantenere aperta la comunicazione con i docenti e con la scuola, attraverso la lettura puntuale e l'eventuale firma degli avvisi e attraverso colloqui personali, discutere con i figli di eventuali decisioni e provvedimenti disciplinari, stimolando una riflessione sugli episodi di conflitto e di criticità;
- seguire i propri figli aiutandoli ad affrontare l'impegno nello studio e nell'esecuzione dei compiti assegnati a casa;
- aiutare i figli a compiere scelte responsabili trovando giuste priorità tra le attività svolte;
- collaborare con i docenti nel progetto educativo affinché il comportamento del proprio figlio sia adeguato al luogo, rispettoso dei compagni, dei docenti, del personale e di tutti gli ambienti della scuola;
- conoscere e rispettare rigorosamente il Regolamento di Istituto;

Il presente Patto di corresponsabilità è stato redatto in due esemplari in lingua italiana e russa, entrambi aventi pari validità.

Mosca, il / г.Москва _____

Firma delle Parti contraenti / Подписи сторон

Presidente dell'Ente Gestore /
Президент Управляющего Комитета

Il Genitore /
Родитель

_____ Vittorio Torrembini / Торрембини Витторио

- разъяснять критерии выставления оценок по каждой дисциплине и в общем по уровню достигнутых знаний;
- Вносить в электронный журнал оценки за контрольные работы в течение 5 дней.

Учащиеся обязуются:

- знать свои права и обязанности, относясь с уважением к школе в целом, включая ее помещения и материальную базу, а также ко всем участникам школьного процесса;
- соблюдать сроки, предусмотренные преподавательским составом для усвоения намеченных программ, и подходить с ответственностью к выполнению заданий в классе и домашних заданий;
- с вниманием относиться к образовательному процессу в школе и принимать активное участие в его выполнении;
- с уважением относиться к личным и культурным особенностям других участников школьного процесса, сохраняя со всеми возможность диалога: одноклассниками, учащимся других классов, преподавательским и обслуживающим персоналом;
- знать и строго выполнять Правила Школы и Положения о Дисциплине.

Родители обязуются:

- принять к сведению программы обучения, обсуждать их с ребенком, беря на себя ответственность за прочитанное и подписанное;
- разделять с преподавателями общую линию образования, продолжая таким образом школьный воспитательный процесс; принимать участие в общешкольных собраниях;
- поддерживать диалог с преподавателями и со Школой путем своевременного прочтения записей, объявлений и замечаний в дневнике, подписывая их при необходимости; обсуждать с ребенком возможные решения, дисциплинарные меры, помогая ребенку осмысливать конфликтные ситуации;
- оказывать помощь своим детям при преодолении трудностей учебного процесса и при выполнении домашних заданий;
- помогать своим детям ответственно подходить к выбору приоритета в различного рода занятиях;
- сотрудничать с преподавательским составом, разделяя педагогические подходы, дабы поведение ребенка было приемлемым и адекватным; чтобы ребенок с уважением относился к своим одноклассникам, преподавательскому и техническому персоналу и к имуществу школы;
- ознакомиться и соблюдать Правила Школы.

Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах на итальянском и русском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу.